

东方奥秘

Ключи Востока

1 сентября 1997 года • №1(1) • Издаётся с сентября 1997 года • "DONGFANG AOMI"
 — культурно просветительский вестник школы-интерната китайского языка №11 и
 школьного Клуба юных китаистов •

Этот 1-й номер, как и последующие номера, для Вас, уважаемые школьники и учителя! Эта газета для тех, кто интересуется и изучает языки и древность, историю и географию, народы и их культуру, науки и духовность Востока. Надеемся, что читая её, Вы отыщите в ней многие ключи к загадкам Востока.

Издание намерено содействовать изучению:

- структуры иероглифических языков (ключи, как основа языка, графемы и т.д.);
- исторических традиций и стилей языков Востока (художественные и публицистические произведения, географические карты, репродукции, рецензии, тексты на разных языках, русские тексты с внедрением иностранных слов для пополнения вашего словарного запаса);
- основ каллиграфии (уроки каллиграфии).



11, каб.209
01.09.1997

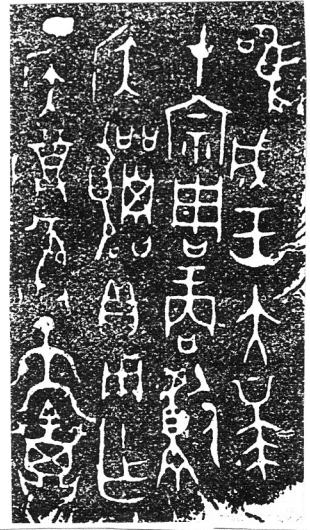
一九九七年九月一日 創刊號

Содержание номера
ИЗВЕСТИЯ О РОМАНЕ..стр.2
 ГАЗЕТА В ГАЗЕТЕ

Ключистр.3

Введение в ключеведение
Жизнь ключей
Ключи Луна и Дождь

КАЛЛИГРАФ.....стр.11
Даты Сентября.....стр.12



РУБРИКИ

- в этом и в ближайших номерах
- Литературные встречи
 - Под знаком культуры
 - Уроки и лекции
 - Календарь
 - Народное творчество
 - Посы: иероглифические игры
 - Школьные и другие новости
 - Объявления

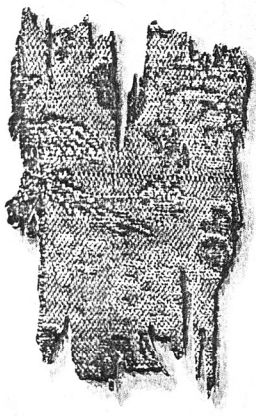
ПОЗДРАВЛЯЕМ НАСТАУПЛЕНИЕМ НОВОГО УЧЕБНОГО ГОДА!

Поздравляем вас с наступлением нового учебного года! День знаний — особенный и волнующий праздник, с него начинают свой путь первоклашки, с этого дня молодые учителя, впервые пришедшие в школу, начинают свою преподавательскую работу, а для кого-то это трудовая деятельность вновь...

Желаем долгой жизни нашей замечательной китайской школе, школе, из которой вышло немало специалистов по китайскому языку.

Надеемся на сотрудничество с нашей газетой. Присылайте любые материалы, связанные с вопросами и задачами нашего издания.

С уважением, газета "Ключи Востока"





ЛЕГЕНДА О РОМАНЕ

Есть на Востоке четыре древних литературных шедевра. Первый из них — героический роман “Речные заводы” (水滸傳 Shuǐ-hǔ, 14 век), автором которого считается Ши Най-ань 施耐庵 (Shī Nài-ān). Этот роман о приключениях благородных мужей, которые боролись против несправедливостей чиновничества, заступались за простой народ. В

книге описываются события, которые побудили каждого из героев находить путь к гремевшему славою разбойничьему лагерю 梁山泊 Ляншаньбо (Liángshān-bò). И сейчас в народе ходит пословица-ченью: “Быть вынужденным [идти в поход] на Ляншаньбо” — Bī-shàng liáng-shān 逼上梁山, в значении “Добиваться правды своими силами”.

Рассказы построены на исторически достоверном факте — восстании Сун Цзяна 宋江 (Sòng Jiāng, 1122 год) — он был одним из вождей Ляншаньбо во времена династии Сун 宋代 (Sòng, 960-1279 гг.).

Героев в романе много, но каждый имеет неповторимый характер и талант: кто-то обладает огромной силой, кто-то был учителем фехтования, кто-то умелый стратег и хитрец...

Слава о деяниях храбрецов, об умелых сражениях рождала легенды — их передавали народные сказители...

...Не доходя до ворот уездного города, путник свернул с большой пыльной дороги и, направившись к небольшим постройкам, постучался. Дверь отпер молодой послушник и через минуту странника приветствовал хозяин. После недолгих уговоров гость занял почётное место, а хозяин распорядился с чаем. Беседа началась лишь тогда, когда в руках появились обжигающие ароматным паром пиалы.

— Не вас ли в народе зовут “Певцом, знающим сто сказаний о странствующих храбрецах”?

— Не о вас ли, почтенный Ши Най-ань, говорят: “отказавшийся от чина, ради кисти”? — спросил в свою очередь гость, — слышал, у вас много талантливых учеников...

— Я давно мечтал с вами встретиться, ваши рассказы передают из уст в уста, на них сочиняют юаньские пьесы... Почтенный певец, поведайте нам историю о старых временах, о Ляншаньбо, о восстании храброго Сун Цзяна! Мои ученики никогда не слышали ничего подобного!..



Чжан Шунь, Ши Энъ и Ли Цянь

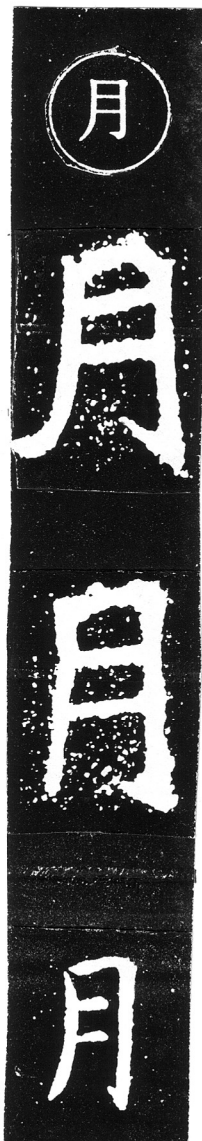
Зазвучал голос певца и кисть в руках мастера, на мгновение застыв, вдруг понеслась в неудержимом беге, оставляя за собой удивительные следы — иероглифы. Они выражали все чувства писателя, а линии их передавали голос певца...

Ключи

ПРИЛО-
ЖЕНИЕ
К ГАЗЕТЕ

东方奥秘

Этот выпуск посвящён ключам “Луна” и “Дождь”. Помимо карточек-таблиц этих ключей даются образы Луны и Дождя в произведениях искусства.



ВВЕДЕНИЕ В КЛЮЧЕВЕДЕНИЕ[®] (部首學)

Стихия иероглифов — окружающий нас мир, записанный особенными знаками-символами. Они бывают простыми и сложными. Простые иероглифы — графемы. Сложные — состоящие из графем.

КЛЮЧ 部首 (Bùshǒu)

— главная часть (графема) иероглифа, выражает основное его значение, указывает к какой области принадлежит слово. Известный востоковед А.Я.Шер определяет ключевой знак как элемент простого иероглифа, не имеющий никакого смыслового значения (например, ключ “Крюк” 丿), либо как простой иероглиф в его полном (или упрощённом) начертании, имеющий определённое смысловое значение. Например, ключ “Дождь” 雨 (см. карточку-таблицу). Иероглифы с этим ключом связаны с атмосферными явлениями. Ключ “Луна” 月 — другой случай — иероглифы, содержащие его не все характеризуют понятия, сопоставляемые с луной:

1) В некоторых иероглифах ключи постепенно утратили первоначальную роль смыслового определителя, а сами иероглифы стали обозначать другие понятия. Стало трудно, а порой даже и невозможно узнать, почему у данного иероглифа именно такой ключ. Например, иероглиф 望 wàng (ключ “Луна” в верхнем правом углу) переводится как ‘надеяться’, ‘желать’, ‘смотреть’, первоначально же он имел значение ‘полная луна’.

2) В словарях есть очень схожий с “Луной” ключ 月 “Мясо” (он же 肉 как самостоятельный иероглиф). Изображение его в современных словарях не отличить от ключа “Луна”, но в классических словарях эти ключи разделяются. Для знакомства и изучения этих ключей выделяем для каждого карточку-таблицу.

3) В ключе “Зелень, свежая трава” 青 (qīng) “Луна” лишь видоизменённая графема 月.

Место ключа в иероглифе чётко определено — чаще он занимает место в его левой части, иногда — в правой части, реже вверху или внизу, но в особых случаях, чтобы не нарушать красоту равнонаполненности и симметрии знака, ключу в иероглифе отводится особое место — см. карточку-таблицу

(рубрика IV).

Здесь и в дальнейшем рассматриваются ключи, которые содержатся в классических словарных книгах:

— первом толковом китайском этимологическом словаре иероглифов “Шо вэнь цзе цзы” — 說文解字 (Shuō wén jiě zì), составленном в 100 г. н.э. Сюй Шэнем 許慎 (Xǔ Shèn);

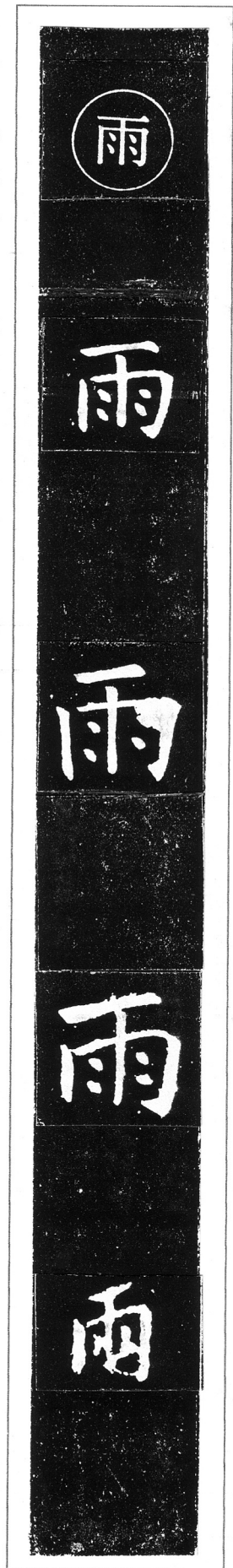
— словаре “Канси цзыдянь” 康熙字典 (Kāngxī zìdiǎn), вобравшем в себя более 60 тысяч иероглифов и созданном при императоре Канси 康熙 (Kāngxī) (годы правления 1662-1723), в эпоху династии Цин 清 (Qīng);

— словаре 中華大字典 “Чжунхуа да цзыдянь” (Zhōnghuá dà zì diǎn), изданном в 1915 году. Этот словарь, несущий в себе древние традиции ключеведения, является наиболее полным и актуальным. Возьмём его за образец.

В России к числу фундаментальных изданий относится академический “Большой китайско-русский словарь” (Huá-é dà zìdiǎn) 華俄大辭典, под редакцией проф. И.М.Ошанина, зафиксировавший более 16 тысяч китайских иероглифов и вышедший в 1983-1984 гг. При подборе русских эквивалентов для ключей и их толковании будем опираться на этот труд.

Упомянем ещё грандиозное издание по каллиграфии — вышедший в 1980 году “Большой китайский каллиграфический словарь” 中國書法大字典 (Zōngguó shū-fǎ dà zìdiǎn). Примеры из него даны на этих страницах.

Рассмотрим общую структуру науки “иероглифика”.



ЖИЗНЬ КЛЮЧЕЙ: СТРАНИЦЫ ИЗ БУДУЩЕЙ КНИГИ

Для изучающих китайский язык в России разрабатывается пособие, содержащее историческую информацию об эволюции начертаний иероглифов-ключей.

Главная отличительная черта пособия — особое внимание к изобразительной стороне основных содержательных элементов письменности.

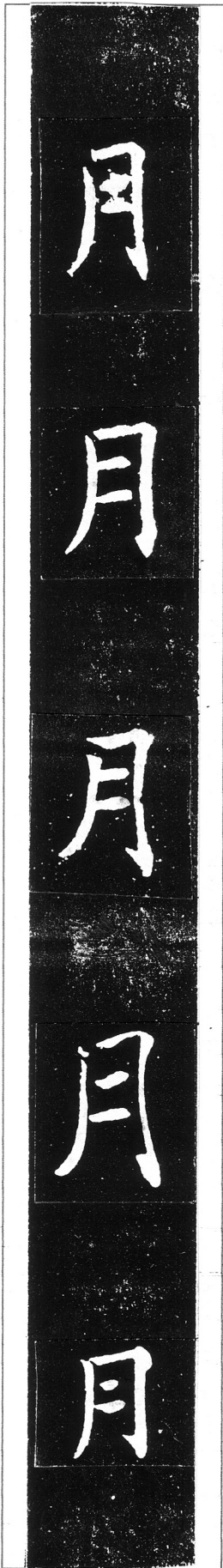
Новизна методического подхода заключается в сведении воедино разнородной информации об эволюции ключей из разных источников. Такая подача материала должна облегчить запоминание ключей (а вместе с ними и других иероглифов) и узнавание их в любых текстах.

Пособие исполняется в виде карточек-таблиц для каждого ключа. Карточка-таблица ключа — совокупность его древних и современных форм — состоит из шести рубрик. Набор рубрик определяется необходимостью дать наиболее полное представление о ключах как об устойчивых образах и символах.

Названия тематических разделов (на китайском и русском языках) помещены на предполагаемый сгиб листа, согласно восточной книжной традиции.

РУБРИКИ И ИХ МЕСТО В КАРТЧОЧКЕ-ТАБЛИЦЕ

I Исторические формы изображения ключа
 1-7 — древние (надписи на костях и черепаших панцирях XV-XVII в. до н. э., на бронзе и т. п.);
 8 — старая или полная (до реформы 1964), если таковые имеются;



						I
						1
						2
						3
						4
9	II	10	11	12	13	5
						6
						7
						8







9 — упрощённая — стиль Кай-шу 楷書 (Kǎi-shū) “уставное письмо” (зародился в конце VI в., употребляется до нашего времени);

II Четыре основных стиля

10 — Чжуань-шу 篆書 (Zhuàn-shū, существовал до III в. до н. э., ныне употребляется для стилизации);

11 — Ли-шу 隸書 (Lì-shū) “канцелярское письмо” (господствовал в III в. до н. э. — V в. н. э., используется для стилизации);

12 — Син-шу 行書 (Xíng-shū) “ходовое письмо” (образовался вместе с Кай-шу, употребителен до нашего времени);

13 — Цао-шу 草書 (Cǎo-shū) “травяное письмо” (изобретатель Ван СИ-ЧЖИ (Wáng Xī-zhī 王羲之, 321-379), широко распространено в искусстве каллиграфии и меньше — в быту);

III Разнописания ключа

Приведены варианты изображения ключа из древних литературных памятников, 古文 (gǔ wén), возникших после изобретения бумаги Цай Лунем 蔡倫 (Cài Lún) в 105 г. н. э.).

IV Положение ключа в составе иероглифа
Сначала (слева) даются наиболее употребительные случаи.

V Краткие комментарии

VI Набор значений, определяющих ключ

1 Чтение ключа:

a — латинское, *b* — китайской азбукой чжуинь-цзыму, *v* — корейское, *z* — японской азбукой катакана;

2 Название ключа на языках:

d — русском, *e* — английском, *ж* — китайском, *z* — японском (азбука хирагана);

3 Дополнительная информация

u — № ключа (R — radical, по словарю Zhōnghuá dà zìdiǎn 中華大字典*), *k* — китайское название ключа в древних словарях (см. о них выше).

*“Китайский большой иероглифический словарь”







Ключи “Луна” и “Дождь” 月字旁 & 雨字头

夕	月
𠄎	
𠄎	
𠄎	
𠄎	
月	

夕 ВЕЧЕР; ключ 54

ключ в составе иероглифа

月	月	月	月月
---	---	---	----

уѐ 월 | КЛЮЧ ЛУНА R 月
moon radical 月字旁 78 部
せ 夕 | つき へん

字源

第一章自然

第一章自然

天 地 水

天 地 水

雨	雨字头	雨	雨	雨	雨	雨
			雨	雨	雨	雨
			雨	雨	雨	雨
			雨	雨	雨	雨
			雨	雨	雨	雨
			雨	雨	雨	雨

雨字头 rain crown R 雨部 169

雨字头 rain crown R 雨部 169

雨字头 rain crown R 雨部 169

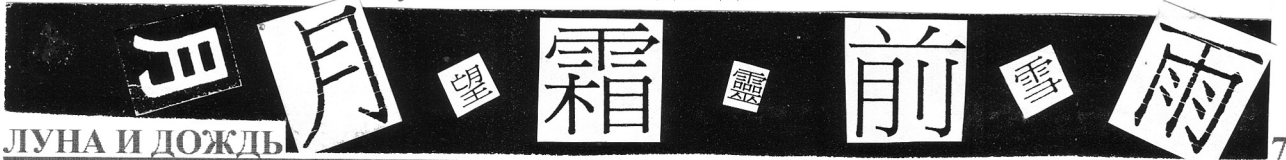
雨字头 rain crown R 雨部 169

雨字头 rain crown R 雨部 169

雨字头 rain crown R 雨部 169

Луна, каждый месяц исчезающая и нарождающаяся, во многих культурах, символизирует бессмертие, обретаемое в другом, потустороннем мире. Луна соотносится с женским началом 阴 yīn (в этом иероглифе мы видим графему 月 yuè, сокращённый вариант другой, графемы 𠄎 yīn). В народной космогонии Луна — стихия воды, символ жены, царицы, министра, вассала, подданного. В китайских мифах на Луне живёт Чань Э — Лунная госпо-

жа. К дождю на Востоке относятся с уважением и благоговением. Именно он даёт живительную влагу для молодых побегов риса — хлеба народов Восточной Азии. Особенно желательна небесная влага в сезоне “Большая жара” 大暑 (Dà-shǔ, по сельскохозяйственному календарю). Моления о дожде в этот период необычайно усердны. А возносятся молитвы к легендарному дракону-владыке вод, который распоряжается дождями.



жа необычайной красоты, хранительница эликсира вечной жизни...

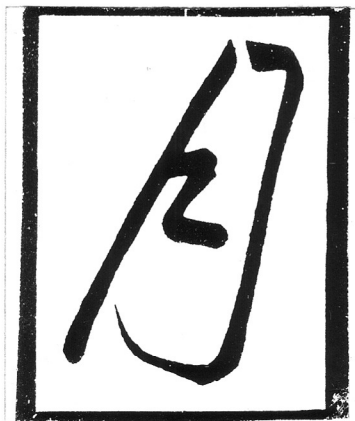
Китайцы связывают луну с



устройством браков. По преданию брачные узы завязывает лунный старик, и молодые девушки в ночь лунного

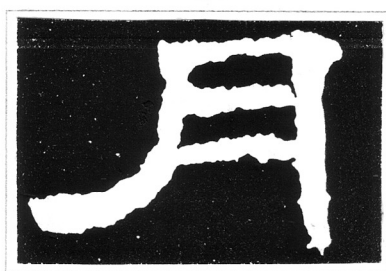
праздника молят его о счастливом замужестве.

У японцев культ Луны — один



из главных праздников в осеннем сезоне. Полагают, что Луна дарит людям здоровье, жизненные силы, долголетие, счастье, удачу и достаток в дом.

Яркая луна наделяется магической силой: по древним поверьям на этой планете растёт лавр, а живущий там заяц толчёт в ступе листья этого растения и готовит из него лекарство, продлевающего жизнь. Люди омывают тело ночной росой, освещённой

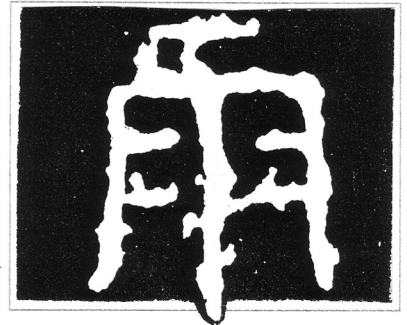


полной лунной, едят пищу, смоченную этими каплями, веря во исполне-

ние желаний.

ЛУНА И ДОЖДЬ

Дождь пользуется большой любовью — об этом говорят и названия сезонов: 雨水 yǔ-shuǐ



“Дождевая вода” (по григорианскому календарю это период 18-20 февраля до 16-18 марта), 穀雨 gǔ-yǔ — “Хлебные дожди” (или “Весенние дожди”).

В восточной космогонии

Дождь ассоциируется



(как и Луна) с женской силой инь, с перво-

элементами Вода и Дерево. А в “Книге перемен” иероглиф 雨 yǔ обозначается гексограммой 坎 Kǎn “Погружение”.

В древней легенде о двух влюблённых Ткачихе и Пастухе (звёздах Вега и Альтаир), разделённых



Млечным путём, дождь, идущий в единственный в

году день их встречи, мог означать слёзы радости или предстоящей разлуки...

Один из великих русских поэтов-лириков Афанасий Фет дождю посвятил такие строки:



Для любования Луной строились беседки и павильоны.

Ещё луна — символ разлуки. Живущие за границей китайцы, вспоминая родину, читают стихотворение великого поэта Ли Бая李白 кн. Ы Во (+762) династии Тан:

靜夜思

李白

床前明月光,
疑是地上霜.
舉頭望明月,
低頭思故鄉.

А вот как перевёл эти строки А.Гитович:

У самой моей постели
Легла от луны дорожка.

А может быть это иней? —
Я сам хорошо не знаю.

Я голову поднимаю —
Гляжу на луну в окошко,

Я голову опускаю —
И родину вспоминаю.

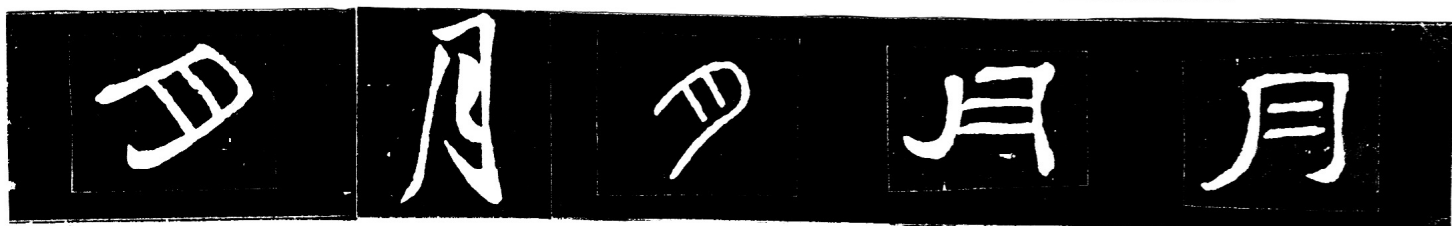


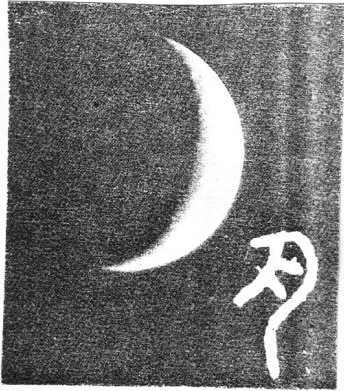
ВЕСЕННИЙ ДОЖДЬ

Еще светло перед окном,
В разрывы облак солнце блещет,
И воробей своим крылом,
В песке купается, трепещет.

А уж от неба до земли,
Качаясь, движется завеса,
И будто в золотой пыли
Стоит за ней опушка леса.

Две капли брызнули в стекло,
От лип душистым мёдом тянет,
И что-то к саду подошло,
По свежим листьям барабанит.





О ЛУННОМ КАЛЕНДАРЕ

В китайском календаре начало месяца всегда совпадает с новолунием, а середина – с полнолунием. И основной единицей измерения времени является чередование фаз луны. Двенадцать лунных месяцев составляют год. Лунное летосчисление велось по циклам, состоящим из 60 лет.

ДРЕВНИЙ ПРОГНОЗ О ПОГОДЕ:

月暈而風, 礎潤而雨*

Если вокруг Луны сияние, будет сильный ветер, если на каменном цоколе выступила влага, будет дождь (yuèyùn ér fēng, chǔrùn ér yǔ).

* 古代預測天氣的經驗法則

Двенадцать лунных месяцев составляют год. Лунное летосчисление велось по циклам, состоящим из 60 лет.

Как правильно написать иероглифы Луна и Дождь

I Порядок черт (кружки указывают на равные расстояния между чертами).

Для написания иероглифов и их составных частей (графем) существует единое правило направления движения кисти (ручки): слева направо и сверху вниз: → ↓ По китайский это звучит так: **先上后下, 先左后右** (xiānshànghòuxià, xiān zuǒ hòu yòu) – сначала верхняя, потом нижняя; сначала левая, потом правая части иероглифа. Существуют дополнительные правила для сложных иероглифов. Цифры на иероглифах указывают на последовательность черт.

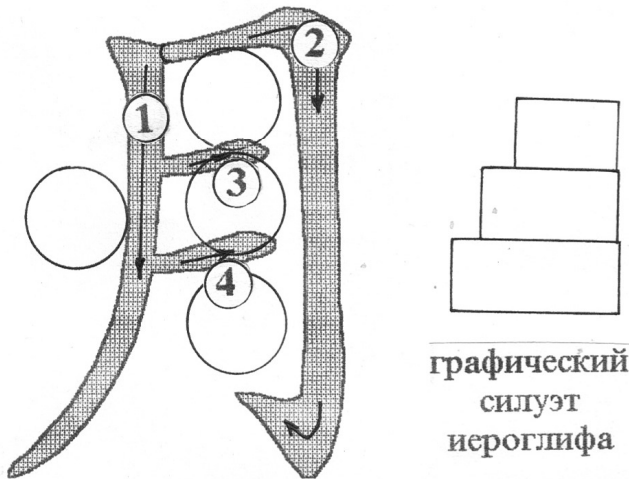


Рис.1 Структура ключа "Луна".

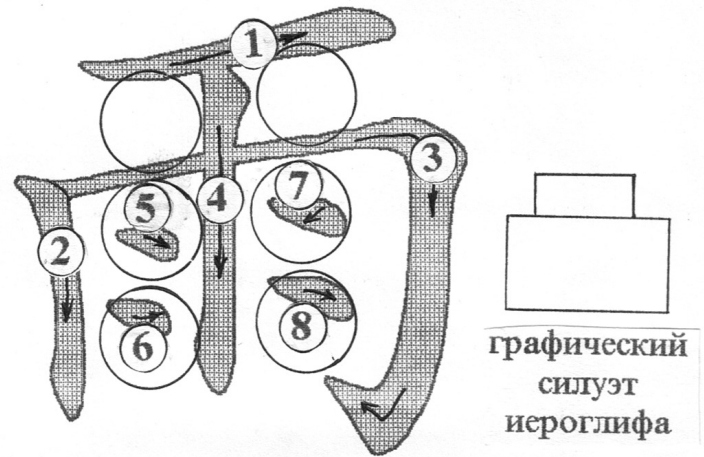


Рис.2 Структура ключа "Дождь".

На начальном этапе (от 1 до 3 лет обучения) рекомендуется писать только уставным стилем Кай-шу **楷书** (kǎi-shū, см. рис.1,2)

II Дополнительная информация (как узнать видоизменённый иероглиф).

В травяном письме **草书** (cǎo-shū, скорописи) иероглиф пишется без отрыва от бумаги, поэтому их порой невозможно прочесть без знакомства с этим стилем.

Луна 月 yuè. Две горизонтальных черты №3 и №4 могут в скорописи заменяться одной вертикальной: 月. Или соединятся между собою линией, образуя z-образную фигуру: 月. Последнее сокращение широко распространено в иероглифике.

Дождь 雨 yǔ. Особенность написания – точки №№ 5,6,7,8 ✱ пишутся в строгой последовательности и направлении: 雨. Движение кисти здесь рационально. Соблюдение этого порядка дает возможность при освоении техники кай-шу и цзо-шу с большой скоростью и изяществом писать этот иероглиф. В скорописи иероглифические точки принимают вид: ✱.

Сто двадцать вечеров звучал рассказ, а на сто двадцать первый день в раннее утро, закинув за спину свою котомку, сказитель вновь зашагал по уездной дороге. Закончилась его история здесь — начнётся в другом краю.

Герои, певец и писатель — создатели этого увлекательного произведения, романа историко-приключенческого, социально-бытового, романа-эпопеи, состоя-

щего из множества рассказов-вечеров, объединённых в одну книгу. По такому принципу строились тогда многие художественные произведения. Повествование 傳 (Zhuàn) о героях Ляншаньбо — первая официальная книга о китайском народе, о его традициях и обычаях в истории китайской литературы.



КОММЕНТАРИЙ НА КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ:

導讀指引:

壹 時代背景:

君臣相欺, 王道不彰,
生靈塗炭, 形勢所迫,
逼上梁山, 草莽英雄,
替天行道.

貳 書中主角之人格特質:

友愛, 同情心, 忠誠.

參 給予後代之啓示:

ОСНОВНЫЕ ИДЕИ РОМАНА:

1. В какой политической и социальной обстановке жил автор?

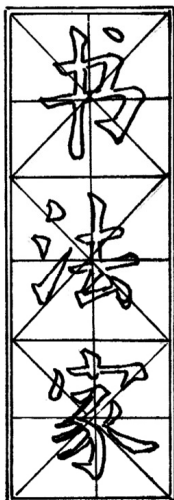
— Чиновники на местах плохо исполняли законы свыше, да и сам император потворствовал обману народа. Простой народ роптал и тогда появились “рыцари глуши” 草莽英雄 (cǎomǎng yīngxióng) — вольный люд, помогавший народу бороться с несправедливостью.

2. Каковы характерные черты главных героев книги?

— Чистосердечность, честность, верность дружбе, готовность помочь нуждающимся.

3. Чему нас учит эта книга?

КАЛЛИГРАФ



Фестиваль китайской культуры в Москве в преддверие летних дней был в самом разгаре, когда я попал на выставку-конкурс китайской живописи и каллиграфии (а также фотографии) в Художественно-промышленном институте им. Строганова. Здесь были работы московских китайцев, а также тех учащихся, кто так

или иначе сталкивался с культурой Востока.

Открывали выставку три каллиграфических произведения, да не простых, а написанных древним орнаментальным письмом на сюаньской бумаге

(宣紙 xiānzhǐ). Сюаньская бумага из бамбуковых волокон обладает свойством храниться более тысячи лет.

Бумажная ткань крепилась к шёлку, игравшему со светом в зале разнональными переливами. Ровными округлыми линиями иероглифы вливались в бумагу чёрной густой тушью. Здесь были и печати — символы фестиваля.

Упрощение древнего орнаментального письма Чжуань-шу — (Zhuàn-shū) 篆書 можно отнести ко времени создания 1-го толкового словаря “Шо вэнь цзе цзы” 說文解字 (Shuō wén jiě zì, 100 г н.э.). Оно повлекло за собой упорядочивание царивших тогда во множестве своём и разнообразии иероглифов, значительно сократило их число. С тех пор разрешалось употреблять только этот вид письма. Ныне мы видим его на печатях.

Кто же автор этих произведений, говорящих древним стилем? Я рассмотрел поближе печать мастера и прочёл: Цю Гуан-жун 仇光榮 (Qiú Guāng-róng). Конечно, он необыкновенный человек. Мне непременно захотелось с ним познакомиться!

Вскоре такой случай представился — не вечере закрытия фестиваля китайской культуры, на церемонии вручения призов. Мастер Цю занял почётные места как по каллиграфии, так и по художественной фотографии...

Доброта и радушие исходили из этого человека, когда я попал к мастеру в домашнюю обстановку. Цю Гуан-жун родом из Шанхая. Он много путешествовал и многое видел — об этом говорят многочисленные фотографии разных уголков Китая и России, которые я рассматривал в альбомах. А потом мастер-каллиграф показал мне книги по каллиграфии.

В Россию Цю Гуан жун приехал уже в зрелом возрасте и живёт и учится здесь около пяти лет... *Продолжение в следующем номере.*



一	二	三	四	五	六	日
1 子	2 丑	3 寅	4 卯	5 辰	6 巳	7 午
8 未	9 申	10 酉	11 戌	12 亥	13 子	14 丑
15 寅	16 卯	17 辰	18 巳	19 午	20 未	21 申
22 酉	23 戌	24 亥	25 子	26 丑	27 寅	28 卯
29 辰	30 巳					

Даты Сентября

- 1 — День знаний в России.
- 7 — Начало 18 сезона “Белые росы” 白露 (Báilù) — одного из 24 периодов года по сельскохозяйственному календарю.
- 10 — День учителя в Китае.
- 15 — День почитания старости в Японии.
- 16 — Праздник середины осени в Китае, праздник Чхусок или праздник урожая в Корее (15-го дня сезона “Белые росы”).
- 23 — День осеннего равноденствия и начало сезона.

Ключи 书印

Материалы, пожалуйста, приносите по адресу: м.Октябрьское Поле, тролл. №19,61 Карамышевская набережная, д.38 Школа № 11 каб.209 ©